

Proyecto de Innovación Docente (ID2014/0115)

Título: Adecuación del libro de texto a las necesidades léxicas de los estudiantes de inglés de nivel intermedio

Curso: 2014-2015

Autora: María Jesús Sánchez Manzano

1. Introducción

El objetivo principal de este proyecto de innovación es identificar un material léxico que aúne las necesidades que tienen los alumnos matriculados en la asignatura de Lengua Inglesa I, asignatura semestral de primer año del Grado de Estudios Ingleses, con lo que les ofrece el propio libro de texto que siguen estos estudiantes de la unidad 1 a 6, que es lo que se cubre en un semestre (*First Certificate. Masterclass*, Haines and Steart, 2008). Para ello, se propone el estudio minucioso del vocabulario que deben conocer según su libro de texto, el cual es probable que contenga:

- Una gran parte de los términos de la New General Service List (NGSL, <http://www.newgeneralservicelist.org/>), lista de 2818 palabras de vocabulario publicada por Dr. Charles Browne, Dr. Brent Culligan y Joseph Phillips. Contiene palabras útiles para la vida real que son de gran frecuencia del inglés, pensada para estudiantes de inglés de segunda lengua. Es una ampliación de la lista de 2284 palabras de Bauman y Culligan (<http://jbauman.com/aboutgsl.html>, 1995) que se hizo para complementar la General Service List de West (1953). La primera versión de la NGSL se publicó a principios de 2013 y cubre el 90% de la mayor parte de textos generales en inglés, el más alto de las listas de frecuencia publicadas hasta ahora. La versión 1.01 del NGSL cubre el 92%. <http://www.newgeneralservicelist.org/>.

Se piensa que los estudiantes, en el nivel que se encuentran en el estudio de la lengua inglesa (B2.1, *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*, 2011) deben conocer todos estos términos. De hecho es muy probable que dominen muchos de ellos debido a que aparecen en contextos muy diversos y

en repetidas ocasiones aspecto, el de la frecuencia, que facilita la adquisición de los mismos (Zahar, Cobb and Spada, 2001).

- Una gran parte de los términos que se encuentran en la New Academic Word List (NAWL, <http://www.newacademicwordlist.org/>). La primera AWL fue creada por Averil Coxhead (2000), lista que sustituyó a la University Word List (Xu y Nation, 1984) de 800 palabras. La AWL contenía 570 familias de palabras entre las que no se encontraban las del GSL. A pesar de ser más corta que la anterior cubre mayor cantidad de textos académicos. La NAWL es una lista de términos académicos que contiene 963 palabras obtenidas de un corpus académico de 288 millones de palabras. Proviene principalmente del Cambridge English Corpus, corpus que contiene revistas académicas, ensayos de estudiantes y discurso académico. De acuerdo con la página web del Cambridge English Corpus, el corpus incluye texto de revistas y libros académicos del Reino Unido y de Estados Unidos que cubre un amplio rango de temas y disciplinas. Esta parte del Corpus contiene 249 millones de palabras. El resto se tomó de otras fuentes. La parte oral procede de dos corpus del inglés oral: Michigan Corpus of Academic Spoken English (MICASE), y British Academic Spoken English (BASE) corpus. La tercera y última parte se obtuvo de libros de texto, en ellos se incluyen los 100 libros de texto de mayor venta. El corpus final se analizó utilizando el procedimiento de Carroll, Davies, and Richman (1971) y de Carroll (1971). La combinación de las dos nuevas listas NGSL/NAWL da cuenta de un 5% más de texto que las de las listas antiguas GSL/AWL (wikipedia.org/wiki/New_General_Service_List).

Los estudiantes probablemente presenten un mayor desconocimiento en este vocabulario que en los términos del NAWL por pertenecer a ámbitos y registros con los que ellos no están muy familiarizados.

- En menor grado algún tecnicismo. Normalmente por su origen frecuente del latín o del griego no representan un problema para nuestros estudiantes. El parecido con la lengua materna hace que el problema esté más bien en el concepto que en la forma.

El conocimiento de los tres tipos de vocabulario mencionados anteriormente permite a los estudiantes comprender aproximadamente el 95% de un texto no especializado y capacita para aprender a través de la inferencia palabras nuevas de los propios textos ya que, si es así, sólo se desconoce como mucho una palabra de cada 20. Característica que hace que sea el vocabulario mínimo al que se debería aspirar en el nivel en el que se encuentran estos estudiantes.

A partir de las ideas manejadas han surgido dos objetivos, los cuales están íntimamente ligados. Estos son:

- Comprobar si los términos del libro de texto están bien representados en relación al léxico de las listas GSL y AWL. Para ello, se identificará el porcentaje de términos que hay en el libro de texto que pertenecen a la GSL y a la AWL (nivel de coincidencia).
- Identificar los términos del NGSL y NAWL con los que los estudiantes están poco familiarizados, y comprobar si éstos aparecen frecuentemente en el libro de texto. En el caso de que esto no suceda así, esta información se utilizará en el futuro para aplicar instrucción específica de esos términos.

Los resultados que se pueden obtener son de carácter cuantitativo y también cualitativo, adquiriéndose información sobre el porcentaje y el tipo de léxico que se enseña y se aprende. Es decir, si está más orientado a un uso frecuente del inglés o a un uso más académico.

2. Metodología

Procedimiento

En primer lugar se digitalizó el libro de texto de los estudiantes (*First Certificate. Masterclass*, Unidad 1 a 6) para poderlo someter al programa VOCABPROFILE (<http://www.lex tutor.ca/cgi-bin/vp/eng>) con el fin de obtener información cuantitativa sobre el número total de palabras, número de palabras diferentes y tipo de vocabulario. A través de él se obtuvo información sobre el vocabulario de las listas:

- GSL. Palabras K1 (primera mil palabras más frecuentes del inglés), palabras K2 (segundas mil palabras más frecuentes del inglés).
- AWL

Como también se deseaba conocer, mediante una metodología cuantitativa y observacional, con qué términos de los listados NGSL y NAWL estaban familiarizados los estudiantes se midió el grado de familiaridad mediante una escala Likert (de 1 a 5: de nada a totalmente familiar). La gradación de los términos permitió extraer aquéllos que se deberían de trabajar en el aula para su aprendizaje. El grado de familiaridad con los términos puede ser interpretado como conocimiento de los mismos si éste alcanza una puntuación alta. En este caso se decidió, con la ayuda de varios colegas que imparten clase en el nivel con el que estamos tratando, que serían aquéllos con una media inferior a 3 (6 si pensamos en una escala de 1 a 10).

Material

El material léxico utilizado es el listado NAWL (<http://www.newacademicwordlist.org/>) y el NGSL (<http://www.newgeneralservicelist.org/>). También el vocabulario que aparece en el libro de texto *First Certificate. Masterclass* (Haines and Stewart, 2008) en las seis

primeras unidades El recurso informático del que nos servimos para facilitar el trabajo fue el programa VOCABPROFILE (<http://www.lex tutor.ca/vp/eng/>).

Participantes

Se contó con estudiantes del Grado de Estudios Ingleses matriculados en la Universidad de Salamanca en la asignatura “Lengua Inglesa I” de primer año impartida en el primer semestre de clase. Participaron libremente en la tarea que se les pidió y se les ofreció crédito extra por su participación. Juzgaron el grado de familiaridad con los términos de la NAWL 25 estudiantes de un grupo, lo mismo hicieron otros 25 estudiantes de otro grupo con los de la NGSL. Los cuestionarios que valoraron los estudiantes en el tiempo de clase se presentaron de manera contrabalanceada, para que el orden no influyera en su juicio. Como son listados largos y el cansancio podía poner en peligro los resultados se realizaron varias pausas mientras realizaban la tarea de juzgar el grado de familiaridad con el léxico de los listados, momentos que fueron ocupados en realizar tareas relacionadas con la clase.

Resultados

Una vez digitalizados los datos del libro de texto *First Certificate. Masterclass* (Haines and Stewart, 2008) se sometieron al programa VOCABPROFILE (<http://www.lex tutor.ca/cgi-bin/vp/eng/>), el cual arrojó información de gran utilidad sobre la cantidad y el tipo de vocabulario que se encuentra en el mismo:

| | Familias | Tipos (palabras diferentes) | Tokens (ocurrencias) | Porcentajes |
|-------------------------|-----------------|------------------------------------|-----------------------------|--------------------|
| K1 Palabras (1-1000) | 798 | 1667 | 23930 | 83.26% |
| K2 Palabras (1001-2000) | 467 | 729 | 2137 | 7.44% |

| | | | | |
|--------------------------|---------------|-------------|--------------|-------------|
| Palabras AWL | 239 | 350 | 878 | 3.05% |
| Otro tipo de palabras | ? | 924 | 1796 | 6.25% |
| TOTAL | 1504+? | 3670 | 28741 | 100% |

La tabla indica que en el libro de texto hay 28741 palabras, de las cuales son distintas 3670. También da información sobre la distribución de las dos mil primeras palabras de mayor frecuencia del inglés, las cuales forman parte de las que se encuentran en el NGSL. Como es normal abundan palabras de las 1000 más frecuentes del inglés (83.26%), seguidas de las siguientes mil palabras más frecuentes (7.44%). No da cuenta del resto de palabras que encontramos en el NGSL (818). En cuanto a términos académicos arroja un porcentaje de 3.05%. No tenemos información explícita sobre los 393 términos más que incluye la NAWL (550 en la AWL). Los términos de los que no da cuenta la NGSL y la NAWL están necesariamente incluidos en lo que se denomina “Otro tipo de palabras” junto con nombres propios y tecnicismos.

Para guiarnos en la interpretación los autores del VOCABPROFILE (<http://www.lex tutor.ca/cgi-bin/vp/eng>) comentan que un resultado típico es 70-10-10-10. Es decir, 70% de las primeras mil palabras más frecuentes del inglés, 10% de las segundas mil palabras, 10% de vocabulario académico, y 10% de “otras palabras”. Si sumamos los porcentajes obtenidos para los términos más frecuentes tenemos un 90.69% (83.26%+7.44%), y posiblemente algo más de los 818 términos que no están explícitamente incluidos. La conclusión que de aquí se desprende es que los términos más frecuentes del inglés están muy bien representados en el libro de texto. No ocurre lo mismo con los términos de la NAWL, ya que aunque la cifra puede ser algo mayor de 3.05% no se puede aproximar al 10% típico que señalábamos antes.

En relación al segundo objetivo de esta investigación se identificaron, a través del cuestionario que realizaron los estudiantes de la NGSL y de la NAWL, los términos con los que los estudiantes estaban poco familiarizados. Se detectaron 11 términos con una media < 3 (0.39%. Apéndice 1) en el grado de familiaridad. Además se comprobó el número de veces que aparecían en el libro de texto (0). Lo mismo se hizo con los términos de la NAWL, en este caso se hallaron 139 términos (14.43%. Apéndice 1) y se comprobó que 5 aparecen en el libro de texto con una ocurrencia nimia de 1, 3, 2, 1, 1. El profesor cuenta ahora con información de que, como mínimo, en esos términos ha de practicar instrucción y proporcionar diferentes contextos en los que éstos aparezcan.

Conclusiones

Los resultados de esta investigación proporcionan información útil para los profesores que impartimos esta asignatura sobre qué vocabulario se enseña y se debe enseñar. A partir de ahora deberíamos centrar nuestra atención en términos académicos, ya que es en esta parcela donde los estudiantes presentan mayores deficiencias y se considera fundamental para seguir mejor las clases de la carrera de Estudios Ingleses y desenvolverse adecuadamente en el ámbito académico.

De este modo, habrá que dedicar recursos y tiempo a practicar los términos específicos del NGSL y del NAWL y a proporcionar múltiples ocasiones en los que aparezca el vocabulario que se ha detectado como deficitario, lo que redundará en un mayor aprovechamiento del tiempo, y en definitiva en una mayor calidad del proceso de enseñanza-aprendizaje del léxico. Para conseguirlo habrá que realizar modificaciones en la metodología utilizada, poniendo quizás el énfasis en la escritura que es donde principalmente se da un lenguaje de corte más académico.

Se considera que los resultados de esta investigación benefician tanto al profesorado, por el conocimiento que adquiere sobre la administración de actividades de utilidad en el desarrollo léxico, como para el aprendizaje del mismo por parte del estudiante.

REFERENCES

- Bauman, J., and Culligan, B. (1995). About the General Service List. <http://jbauman.com/aboutgsl.html>
- Browne, Charles, Brent Culligan y Joseph Phillips. 2013. <http://www.newgeneralservicelist.org>.
- Carroll, J. B. (1971). Statistical analysis of the corpus. In *The American Heritage Word Frequency Book* (pp. xxi – xl). Boston: Houghton Mifflin.
- Carroll, J. B., Davies, P., & Richman, B. (1971). Guide to the alphabetical list. In *The American heritage word frequency book*. Boston: Houghton Mifflin.
- Council of Europe. 2011. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Council of Europe.
- Coxhead, A. (2000). A New Word Academic List. *Tesol Quarterly*, 34(2), 213-238.
- New Academic Word List, <http://www.newacademicwordlist.org/>
- West, Michael. (1953). *A General Service List of English Words*. London: Longman.
- Xue Guoyi and Nation, I.S.P, 1984, *A University Word List*, Language Learning and Communication 3, 2:215-229.
- Zahar, R., Cob, T., and Spada, N. (2001). Acquiring vocabulary through reading: Effects of frequency and contextual Richness. *Canadian Modern Language Review* 57(4): 541-573.

Apéndice 1

NGSL < 3

| |
|-----------|
| wage |
| amendment |
| vessel |
| boundary |

| |
|-------------|
| withdraw |
| mere |
| neglect |
| shareholder |

| |
|--------|
| troop |
| bias |
| reckon |

NAWL < 3

| |
|-------------|
| gram |
| myth |
| cattle |
| flip |
| likelihood |
| liter |
| nonetheless |
| plausible |
| shallow |
| clay |
| flesh |
| fringe |
| gradient |
| liver |
| sponsorship |
| subset |
| usage |
| bodily |
| conceive |
| enforcement |
| portrayal |
| shuttle |
| sustainable |
| allocation |
| constrain |
| marrow |
| mole |
| assert |
| consumption |
| headquarter |
| offspring |
| sin |
| allocate |
| harvest |
| motif |
| realm |
| reinforce |
| thread |
| auction |
| leaf |
| likewise |

| |
|-----------------|
| neat |
| wheat |
| congruent |
| donor |
| drift |
| pathway |
| span |
| circa |
| dilute |
| fin |
| loop |
| node |
| plug |
| scroll |
| vague |
| decay |
| lung |
| nest |
| scatter |
| slot |
| straightforward |
| thickness |
| confine |
| drain |
| hierarchy |
| utterance |
| volition |
| layout |
| randomly |
| rub |
| slash |
| acute |
| chunk |
| niche |
| outer |
| valve |
| confound |
| cord |
| encode |
| marble |
| strand |

| |
|------------|
| wisdom |
| fiber |
| helix |
| ton |
| dose |
| flux |
| onwards |
| thereby |
| wavelength |
| axis |
| barrel |
| overlap |
| cue |
| depict |
| grasp |
| lump |
| prey |
| render |
| slab |
| randomize |
| stack |
| swell |
| upward |
| bundle |
| gut |
| watershed |
| whereby |
| widespread |
| cone,cones |
| contour |
| embed |
| onset |
| surplus |
| swap |
| bulk |
| rack |
| hawk |
| amino |
| merge |
| beam |
| footnote |

| |
|---------------|
| uplift |
| basin |
| splice |

| |
|------------------|
| threshold |
| array |
| grid |

| |
|--------------|
| yeast |
| damp |
| gauge |